

Barnbibeln har utkommit på 27 språk - däribland jakutiska

Ge dem nytt hopp!

Barnbibeln till de svaga och nödlidande i Ryssland och OSS under år 2000

IFBs Barnbibel är kanske världens mest spridda Bibel för barn. Hittills har den tryckts på 27 språk, varav 23 talas i f.d. Sovjetunionen, i totalt nästan 8 miljoner exemplar. Hur kom då denna Barnbibel till – boken som i Ryssland kallas "århundradets bok" eller "porten till Bibeln"?

"Tänk om vi skulle göra en förkortad version av hela Bibeln ..."

"För länge sedan såg jag en bok med mycket vackra färgbilder av bibliska motiv, mycket detaljrikt målade", berättar Borislav Arapovic, IFBs grundare. "Senare fick jag veta att bilderna var från sekelskiftet. Samma bilder användes också i Sverige på den tiden, och fortfarande kan man se dem i en och annan stuga eller äldre missionshus. Då föddes en idé.

Tänk om vi skulle göra en förkortad version av hela Bibeln, med de viktigaste händelserna från skapelsen till Uppenbarelseboken, och använda dessa bilder som illustration? Ge-

forts. på sid 2

Rysslands sak är vår

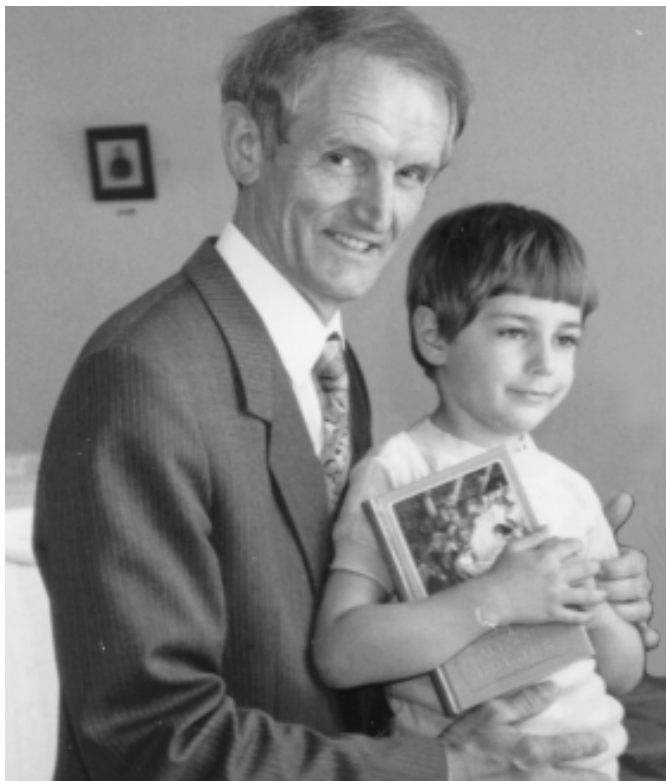
Det är ett skönt land, rikt på naturresurser och människor. Men allt är i gungning. Medellivslängden sjunker. Alkoholkonsumtionen ökar. Den slutgiltiga hopplösheten breder ut sig. Det är barnen, de mest sårbara, landets framtid, som råkar mest illa ut. Detta är Sverige vid förra sekelskiftet. Men bara några årtionden senare hade en välfärdsstat byggts upp. Hur? En avgörande faktor var Bibelns levande Hopp, som många människor tog till hjärtat, som gav dem en helt ny grund i livet.

Idag är Ryssland i kris. Kan undret ske igen? Utmaningen att nå ut med Hoppet är större än någon klarar ensam. Så får vi rikta vårt gemensamma fokus på människan i total nöd. Vi får inta en attityd av överseende med varandras olikheter och misstag. Konkreta steg tas till effektiv samordning. Ett redskap som organisationer, samfund och kyrkor enas runt är Barnbibeln.

I Sverige kan vi, materiellt och andligt välsignade, räcka det återvunna Hoppet vidare. Här finns utrymme för att investera av ditt företags vinst, såväl som att ge din "tjuga". Det kan förändra tillvaron för en människa, en familj ... en nation?!



Stefan Rizell
Direktor



Borislav Arapovic fick idén till Barnbibeln

nom att översätta en sådan bok skulle vi snabbare kunna ge Bibelns budskap till många folk som annars skulle behöva vänta många år på en översättning av Nya testamentet, och ännu längre på hela Bibeln. Vi skulle kalla boken Barnbibeln, men den skulle vara skriven så att den kunde läsas av både barn och vuxna. Vi skulle skriva originalet på ryska och trycka en rysk upplaga. Från ryska skulle vi sedan översätta den till andra språk i Sovjetunionen. Vem kunde då ana att bara den ryska utgåvan skulle tryckas i ett 40-tal upplagor, i fem miljoner exemplar.“

“I början av 1990-talet trycktes i genomsnitt 100 000 Barnbiblar varje månad“

För att texten skulle bli så noggrann som möjligt, hämtades en stor del av innehållet direkt från den ryska Bibeln. Texten blev klar på tre år. De första 5 000 exemplaren på ryska trycktes 1983, och samma år trycktes lika stora upplagor på litauiska och tadjikiska. I början smugglades böckerna över gränsen. Gensvaret i Ryssland blev över förväntan. Där hade man aldrig sett en Barnbibel, för att inte tala om de vackra färgbilderna! När Sovjet öppnade sina gränser strömmade tusentals brev ut: alla ville ha Biblar och Barnbiblar. Organisationer i väst kom med stora beställningar, tryckpressarna började rulla. I början av 1990-talet, under perestrojkans första år, trycktes i genomsnitt 100 000 Barnbiblar varje månad. Efter hand omarbetades och utökades texten så att den nu

omfattar 544 sidor, varav hälften är färgbilder. Barnbibeln trycktes först i Sverige, sedan i Kroatien, Ungern och Slovenien. Numera sker så gott som all tryckning i Moskva.

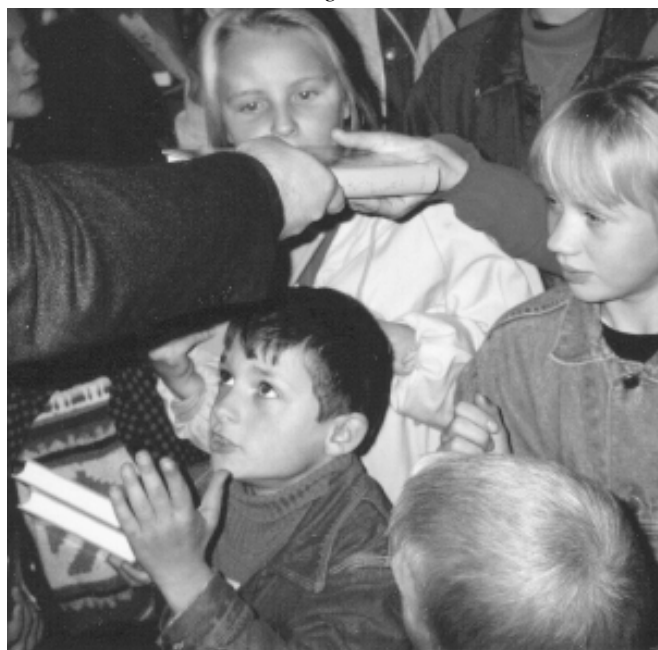
“Mitt första möte med Gud var genom Barnbibeln“

“Mitt första möte med Gud var genom Barnbibeln“, berättar Ahmed från Kaukasien. “Jag arbetade hårt, mycket ofta på kvällar, nätter och helger. Jag hade varken tid för eller intresse av religion. Jag var aldrig sjuk, men vid ett tillfälle blev jag sängliggande i två veckor. När den färggranna och vackra Barnbibeln hamnade i mina händer läste jag igenom den två gånger med stort intresse. Där fick jag reda på många intressanta saker om Guds karaktär och vem Jesus är. Jag tänkte att om en Bibel för barn är så intressant, levande och meningsfull, hur mycket mer intressant och mer komplett skulle inte en "riktig" Bibel för vuxna då vara.

Jag hittade en Bibel och började läsa. Efter två månader blev jag omvänd, och efter ytterligare två månader döptes jag. Efter ett år förstod jag att mitt nya liv måste få konsekvenser, så vi startade en församling, där jag nu är pastor. Hittills har omkring 500 personer kommit till tro och vi har kontakt med många sökare.

Sex år har gått sedan jag höll Barnbibeln i min hand för första gången och än idag har jag svårt att slita mig från den - för Guds ord ger inte bara mig, min familj och min församling nytt liv utan också alla folk i vårt land.“

Både barn och vuxna läser gärna Barnbibeln



“Kvinnan läste igenom Barnbibeln och upplevde en glädje som hon aldrig hade känt förut“

Larissa från Moskva berättar: “I en avlägsen by i Ryssland bodde det en familj. Tyvärr finns det många sådana familjer i Ryssland; föräldrarna dricker, de är olyckliga och de försummade barnen sitter framför TV:n eller är lämnade vind för våg.

En dag satte den berusade mamman sina barn framför TV:n. De tittade på den tecknade serien "Superbook". Mamman blev intresserad. Följande dag upptäckte hon Barnbibeln på ett bokbord i en kyrka. Hon började läsa den direkt på plats. Hon bad att få låna ett exemplar av boken, men kvinnan vid bordet sa att den var reserverad för en som skulle komma snart, men om boken fortfarande fanns kvar om en timme skulle hon få låna hem den. Kvinnan väntade. Efter en timme hade det inte kommit någon så hon fick låna hem den.

Kvinnan läste igenom boken och upplevde en glädje som hon aldrig hade känt förut. Hon slutade dricka alkohol, läste Barnbibeln för sina barn, och bestämde att hon måste köpa boken. Hon använde pengar som hon sparat för att köpa skor till sin dotter. Gud kom in i hennes hem, och berättelsen vittnar om hur den kraft som finns i Bibeln kan förändra liv, allt tack vare denna bok, som var det första steget till andlig väckelse i hennes familj.“



Många ryska barn lever i misär

Var med i det stora millennieprojektet!

IFBs Barnbibel spred glädje och hopp till miljontals människor i f.d. Sovjetunionen under den första distributionsvågen i början av 90-talet – främst bland barn, men också vuxna. Inför det nya millenniet vill vi i första hand sätta fokus på de svaga i samhället, de som aldrig tidigare har sett eller läst denna bok. Idag råder kaos i det ryska samhället. Många människor har förlorat hoppet om en bättre framtid. De som lider mest är de fattiga, de svaga, barnen och de gamla. Vi tror att Barnbibeln kan ge dem uppmuntran, tro och hopp.

För att Barnbibeln verkligen ska nå fram till dem som behöver den, samarbetar vi med lokala kyrkor, inhemska missioner, lokala institutioner och myndigheter, skolor, utländska missioner och andra grupper som arbetar för de svaga och handikappade. Ett unikt samarbete över samfundsgränserna håller på att ta form. När vi bad om en detaljerad beskrivning av hur många böcker som skulle kunna distribueras, blev gensvaret enormt: **över en miljon!**

Vid tryckning av 500 000 böcker, **kostar varje Barnbibel ca 17 kronor**. Normalpriset är ca 35 kronor. För varje “tjuga“ ger du Barnbibeln till någon som kanske inte ser något hopp i livet, och bidrar också till transportkostnaderna för böckerna. Det är lika långt från ett tryckeri i Moskva till ett barnhem i östra Sibirien som det är från Stockholm till New York!



Ge en gåva till Barnbiblar i present!

Svårt att hitta en trevlig present till den som har "allt"?

Sätt in en gåva till Barnbiblar på pg 90 03 03-9 och ange datum för högtidsdagen, namn och adress till den du vill uppvakta. Vi skickar ett vackert gratulationskort

till din vän. Om du vill skriva och skicka kortet själv, sänder vi det gärna hem till dig.

God jul och Gott Nytt År!

Med denna julhälsning vill vi tacka för Ditt engagemang för de onådade folken i OSS under året som gått!

Under 1999 har IFB tryckt följande:

Nya Testamenten Uzbekiska (pocket)

Bibeldelar

Azerbajdjanska Rut & Jona
Balkariska Lukas
Karakalpakiska 4 evangelier
Karelska (Olonets) Apostlagärningarna*
Komi-Syrjänska Matteus*

Mari (Äng) Matteus*
Nogajiska Lukas
Tatariska Ordspråksboken och
Predikaren
Udmurtiska Psaltaren*

Berättelser om Jesus
Ryska

Barnbiblar
Rumänska
Ryska

Jesus Barnens Vän
Burjatiska
Evenkiska

Dessa böcker har finansierats i samarbete med bibelsällskap och andra kristna organisationer i olika länder.

* Tryckningen av bibeldelarna på finsk-ugriska språk görs av IFBs avdelning i Helsingfors, Finland.

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt första Nya Testamentet på adygeiska, balkariska, kabardinska, kirgiziska, komi, mariska, ossetiska, turkmeniska, uzbekiska, udmurtiska samt azerbajdjanska med kyrillisk skrift. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Du är välkommen att stödja bibelöversättningsarbetet.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-753 32 34, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40